

Les principales difficultés de traduction rencontrées par les étudiants spécialistes en études francophones de niveau intermédiaire et avancé

Département d'études francophones

Morgan DALIN

はじめに

本稿は、2018 年以降、3 年生及び 4 年生向けに、職業としての翻訳を見据えた翻訳（日本語からフランス語）の技術訓練を授業内容としてきた愛知県立大学外国語学部ヨーロッパ学科フランス語圏専攻「上級フランス語（翻訳・通訳）」の実践報告である。15 名程の学生からなる 5 つのグループがプロジェクトを実施していく過程で、日本人学生が直面する主要な言語的困難点がいくつか見受けられた。この実践報告では、学生の間違いが多かった翻訳を通して、フランス語の授業において更に丁寧に説明すべき点、実践する機会を増やすべき点について列挙する。過去 2 年間で取り上げた 7 つのテーマから、代表的なテーマである日本の昔話、詩、漫画の 3 つの翻訳に焦点を当て、分析する。

Introduction

Proposé depuis 2018 aux étudiants de 3^{ème} et 4^{ème} année spécialistes en études francophones de l'université préfectorale d'Aichi, le cours 上級フランス語(翻訳・通訳) (traduction et interprétation : niveau avancé) permet de s'entraîner aux techniques de traduction académique du japonais vers le français (thème) tout en se familiarisant avec des champs d'application de la traduction professionnelle.

Les projets réalisés dans le cadre de ce cours par cinq groupes d'une quinzaine d'étudiants ont vu émerger des problèmes de traduction communs reflétant plus largement certaines difficultés linguistiques majeures auxquelles sont confrontés les étudiants japonais tout au long de leur parcours d'apprenant.

Dans cet article, nous listerons les principales erreurs de traduction rencontrées dans les productions écrites afin de tenter de définir les notions linguistiques à approfondir en cours de langue française. Pour se faire, notre analyse portera tout particulièrement sur trois des sept thèmes proposés durant ces deux dernières années, à savoir la traduction de contes japonais, la traduction de poèmes et la traduction de mangas.

I. Traduction littéraire (1) : la traduction de contes

La première activité consistait à traduire en binômes un des deux contes folkloriques japonais proposés parmi *Momotaro (Mo)* et *Kaguya hime (Kh)* (*la princesse Kaguya*). Les deux récits, de longueur modérée, présentent une structure peu complexe et très similaire ainsi qu'un vocabulaire idoine pour des étudiants de 3^{ème} et de 4^{ème} année. Cela en fait des textes accessibles permettant d'évaluer les compétences de l'ensemble des apprenants en début d'année. Nous avons constaté que les erreurs rencontrées étaient principalement d'ordre grammatical et lexical.

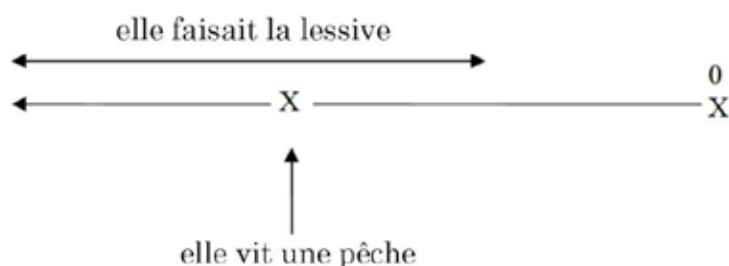
1. Les problèmes d'ordre grammatical.

La principale difficulté pour un grand nombre d'apprenants a résidé dans le choix des temps du passé appropriés et la concordance des temps. En effet, cette activité visait à introduire l'emploi du passé simple (étudiants de niveau avancé) et de travailler sur le choix entre imparfait et passé composé (étudiants de niveau intermédiaire). Ainsi, malgré les explications grammaticales et les exercices structuraux préliminaires réalisés en classe, la plupart des phrases nécessitant une concordance des temps ont été traduites de façon erronée, comme pour la phrase ci-dessous :

Jp : ある日、おばあさんが川で洗濯をしていると、大きな桃が流れてきました。(Mo)

Fr : *Un jour, alors que la femme faisait la lessive dans la rivière, elle vit une grosse pêche qui flottait.*

Cette phrase illustre bien la différence aspectuelle entre l'imparfait et le passé composé. Il est possible de « visualiser l'inclusion du moment de référence, coïncidant ici avec le moment du procès exprimé au passé composé, dans l'intervalle occupé par le procès exprimé à l'imparfait »¹. Ce concept a été schématisé par C. Vet (1980 : 77) et par C. Noyau (1991 : 59) :



Malgré ce, la phrase a été majoritairement traduite sur un des schémas suivants, avec erreur de temps dans la proposition principale (a, b, c) ou à la fois dans la proposition principale et subordonnée (d, e, f) :

¹ Marie-Pierre Gündüz, « Articulation problématique des descriptions grammaticales et des pseudo-compétences chez les apprenants de FLE », *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 23 | 2005, 43-63.

- a. Un jour, alors que la femme faisait la lessive, elle *voyait* une grosse pêche qui flottait.
- b. Un jour, alors que la femme faisait la lessive, elle *voyait* une grosse pêche qui *flotta*.
- c. Un jour, alors que la femme faisait la lessive, elle vit une grosse pêche qui *flotta*.
- d. Un jour, alors que la femme *fit* la lessive, elle *voyait* une grosse pêche qui flottait.
- e. Un jour, alors que la femme *fit* la lessive, elle *voyait* une grosse pêche qui *flotta*.
- f. Un jour, alors que la femme *fit* la lessive, elle vit une grosse pêche qui *flotta*.

Ces formulations, révèlent une confusion entre les notions d'imperfectivité et de durativité des temps du passé à laquelle il convient de proposer des exercices de distinction des temps y compris à un stade plus avancé de l'apprentissage.

2. Les problèmes d'ordre lexical.

La plupart des étudiants participant à ce cours de traduction avaient accès à des outils de traduction tels que dictionnaires électroniques, papier, en ligne dont ils privilégiaient souvent l'usage sans se référer à l'enseignant natif. Ceci a eu pour conséquence des choix lexicaux souvent inadaptés car éloignés de l'acception appropriée au contexte énonciatif.

Ainsi, par exemple, le mot « 鬼 » a souvent été traduit par « *ogre* » au lieu de « démon ». Or, si le mot « *ogre* » figure parmi les premières acceptions proposées dans les dictionnaires, il désigne un personnage de contes et de traditions populaires, une sorte de géant dévorant les jeunes enfants dans l'imaginaire collectif des Français. En ce sens, il aurait convenu de traduire par un terme plus large comme « démon », moins connoté culturellement.

Dans les contes proposés, les vocables historiques ou liés au domaine martial et de la mythologie ont aussi fait l'objet d'erreurs de traductions. C'est le cas pour « 家来 » ayant été traduit par « *vassal* » ou « *sujet* », termes peu usités car revêtant une forte notion de soumission. Un terme tel que « compagnon » aurait ici semblé plus approprié afin de mieux exprimer la complicité entre Momotaro et ses acolytes.

Dans Kaguya hime, le terme « 翁 » figurant dans le groupe nominal « 竹取りの翁 » n'a souvent pas été traduit comme attendu par « vieillard » en français mais utilisé en tant que nom propre, à en juger par la majuscule récurrente à Okina relevée dans les productions des étudiants.

II. Traduction littéraire (2) : la traduction poétique

Le second projet de traduction portait sur le poème « Liberté » (自由) de Paul Eluard. Si les activités préliminaires ont permis de sensibiliser à la notion de versification, ce projet de traduction avait un but tout autre. Il devait amener les apprenants à travailler essentiellement sur le genre et le nombre des noms communs en français et ce, compte tenu de sa structure très simple et du vocabulaire usuel employé. Nous verrons que malgré ce, les erreurs de traduction ont été nombreuses.

1. Outils de traduction et erreurs lexicales.

Le poème proposé étant très riche en mots connus mais aussi en mots nouveaux, les apprenants se sont livrés à l'exercice de traduction, aidés de dictionnaires. Toutefois, il apparaît que les choix lexicaux relèvent d'une inadéquation entre les acceptions données et le sens commun attendu comme le montre le tableau ci-dessous présentant quelques-unes des erreurs les plus fréquemment rencontrées.

Langue source	Langue cible	Sens acception	Place acception dans dictionnaire	Sens en français	Traduction attendue	Sens en japonais	Place acception dans dictionnaire
学習ノート	Note (nf)	ノート (メモ)	1	点数	Cahier (nm)	ノート (帳面)	2
机	Table (nf)	テーブル	1	ダイニング テーブル	Pupitre (nm)	机 (事務机)	2
巢	Tanière (nf)	獣の巣穴	4	獣の巣穴	Nid (nm)	鳥の巣	1
食いしん坊	Glouton (adj.)	大食家	1	大食家	Gourmand (adj.)	美食家	-
差し出された手	Main tendre (adj./vb inf.)	弱い手	1	弱い手	Tendue (vb)	差し出された手	1
あわのような雲	un nuage comme une bulle	泡 (英:bubble) のような雲	1	泡 (英:bubble) のような雲	un nuage comme de la mousse	泡 (英:foam/ froth)のよ うな雲	3

Comme nous le constatons, l'apprenant qui ne connaît pas l'acception la plus appropriée, a tendance à se fier au vocable le plus communément admis donné par le dictionnaire, sans réaliser que le choix du mot est inadéquat avec le contexte énonciatif. Ainsi, privilégier l'utilisation d'outils bilingues dont le contenu est issu de l'homme et non généré automatiquement peut aider les apprenants à opérer des choix lexicaux plus conformes. En effet, ces derniers donnent mots et expressions en contexte ainsi que de précieuses informations sur la fréquence des requêtes des acceptions.

2. L'accord en genre et en nombre

Parmi les difficultés d'apprentissage que rencontrent les étudiants en langue française, l'assimilation du genre des noms communs, l'utilisation des articles définis et indéfinis idoines ainsi que l'accord en genre et en nombre des adjectifs et des participes passés ne sont pas des moindres.

Aussi, avant de proposer ce texte à la traduction, un rappel des règles grammaticales fondamentales a été fait et les étudiants ont travaillé sur une série d'exercices structuraux visant à faciliter la traduction à venir. Malgré ce, les productions écrites devant permettre d'évaluer l'acquisition des notions étudiées a révélé d'importantes erreurs de la part d'un nombre d'apprenants non négligeable. Les erreurs, dont certaines sont présentées dans le tableau ci-dessous étaient majoritairement de trois types : les erreurs liées au genre du nom commun, les erreurs par omission de l'article et les erreurs d'accord des adjectifs et participes passés.

Erreurs liées au genre			Erreurs par omission de l'article			Erreurs d'accord en genre & nombre		
Langue source	Langue cible	Traduction attendue	Langue source	Langue cible	Traduction attendue	Langue source	Langue cible	Traduction attendue
砂に	Sur la sable	Sur le sable	石、血、紙又は灰に	Sur la pierre, sang papier ou les cendres	Sur la pierre, le sang, le papier ou les cendres	読み終えたページに	Sur les pages finies de lire	Sur les pages lues
雪に	Sur le neige	Sur la neige	鳥の翼に	Sur les ailes d'oiseau	Sur les ailes d'un oiseau	真っ白な紙に	Sur le papier blanche	Sur le papier blanc
ジャングルに	Sur le jungle	Sur la jungle	友達の顔に	Sur le front d'ami	Sur le front de mon / mes / d'un ami(s)	黄金の像に	Sur les images dorée	Sur les images dorées
砂漠に	Sur la désert	Sur le désert	驚きのガラスに	Sur la vitre de surprise	Sur la vitre de la / des surprise(s)	婚約した季節に	Sur les saisons fiancés	Sur les saisons fiancées
藪に	Sur la broussaille	Sur les broussailles	倦怠の壁に	Sur le mur d'ennui	Sur le mur de l'ennui	燃えるランプに	Sur la lampe allumé	Sur la lampe allumée
地平線に	Sur la horizon	Sur l'horizon	葬式の行進に	Sur les marches de mort	Sur les marches de la mort	消えたランプに	Sur la lampe éteindue	Sur la lampe éteinte

Notons que dans chaque groupe d'apprenants, bien que la majorité des effectifs soient partis étudier durablement dans un pays de langue française, et indépendamment de leur degré de maîtrise de la langue orale, ces règles fondamentales représentent souvent une difficulté à laquelle il convient de s'exercer à tous les stades de l'apprentissage.

III. Traduction littéraire : la traduction de mangas

La traduction de mangas est une des activités les plus appréciées par les étudiants. Ces derniers ont ainsi travaillé sur les quatre premières pages du premier tome du manga « One piece ». Toutefois, en raison des contraintes propres à ce type de support, telles que la restriction textuelle, le registre de langue très oral (parler populaire, enfantin, expressions idiomatiques, etc.), ou les champs lexicaux employés (jargon des pirates, champ lexical du milieu maritime, etc.) ce projet est souvent apparu comme l'exercice le plus ardu du semestre pour beaucoup d'étudiants.

1. Les erreurs lexicales

Les erreurs rencontrées, dont les plus récurrentes sont répertoriées dans le tableau ci-après étaient pour la plupart d'ordre lexical. Cela nous éclaire sur la méthodologie des apprenants dans le processus de traduction et sur les modalités de choix des acceptions.

Langue source	Langue cible	Traduction attendue	Type d'erreur
港村	Une ville <i>maritime</i> / un village à côté d'un port.	Un village de pêcheurs	Barbarisme
野郎共乾杯だ！！	<i>Les types / les bougres / des compagnons / des hommes / tout le monde.</i>	Allez, les gars, on trinque !!	Faux-sens / sous-traduction

ちゃんときたえてるから	<i>Je fortifie le corps.</i>	Je m'entraîne dur.	Sur-traduction
要するにお前はガキすぎるんだ。	Tu es très <i>enfantin</i> / Tu es trop <i>enfant</i> / tu es trop <i>jeune</i> .	Tu es vraiment un mioche.	Sous-traduction
このケチシャンクスめ！！	<i>Mesquin</i> / Shanks <i>est avare</i> .	Tu commences vraiment à m'énervé, Shanks !!	Faux-sens
ふうっ！！もう疲れた	Je suis <i>déjà</i> fatigué.	Pfiou, j'en ai marre !	Faux-sens
証拠を見せてやるっ！！	<i>Je vais vous apporter la preuve</i> / <i>Je vais vous prouver</i> .	Je vais vous montrer !!!	Sur-traduction
またルフィが面白エ事やってるよ。	Luffy va encore faire quelque chose <i>d'intéressant</i> .	Luffy va encore faire quelque chose de drôle → Luffy va encore faire le pitre.	Faux-sens
カナヅチは海賊にとって致命的だぜ！	<i>Le marteau</i> , c'est <i>fatal</i> pour un pirate.	Nager comme une enclume / un fer à repasser... pour un pirate...	Faux-sens – sur-traduction
なんだ その言い方ア！！	C'est quoi cette façon de <i>dire</i> ?!	C'est quoi cette façon de parler ?!	Faux-sens
きたねえぞ！	Tu es <i>sale</i> / Tu es <i>rusé</i> / tu es un <i>sale type</i> !	Tu m'as bien eu !	Faux-sens / Sur-traduction

Nous constatons que les erreurs, qui consistaient principalement en des faux-sens, des sous-traductions et des sur-traductions étaient dans de nombreux cas liées à une tendance à traduire de façon trop littérale ; les apprenants s'en remettent généralement à leurs outils de traduction et opèrent des choix d'acceptions ne tenant pas compte du contexte énonciatif. La justesse et la fidélité du message originel en sont dès lors grandement impactées dans la version en langue cible.

2. Les erreurs syntaxiques

Langue source	Langue cible	Traduction attendue	Type d'erreur
港には1年ほど前から海賊船が停泊している。	Depuis un an, un navire de pirates <i>mouillait</i> / <i>jetais</i> l'ancre dans le port	Depuis un an, un navire de pirates a jeté l'ancre dans le port	Erreur de temps
味方じゃないのかよ！！	Tu n'es pas mon allié / <i>Ils</i> ne sont pas mes alliés	Bande de traîtres !!	Faux-sens
ふうっ！！もう疲れた	Je suis <i>déjà</i> fatigué.	J'en ai marre.	Faux-sens
あーいたくなかった	Ça m'a fait mal <i>pas du tout</i> / je n'ai <i>senti rien</i> .	Je n'ai même pas eu mal / je n'ai rien senti.	Solécisme
うそつけ！！バカな事すんじゃねえ！！	Menteur, ne fais pas <i>la chose folle</i> .	Menteur, arrête avec tes bêtises.	Contresens - solécisme
おれはケガだってぜんぜん怖くないんだ！！	Je n'ai pas du tout peur de <i>se blesser</i> / <i>de blesser</i> / <i>de blessure</i> / <i>de lutter</i> .	Je n'ai pas peur de me blesser / de me faire mal.	Solécisme / faux-sens
ほらガキだおもしれえ！！	Tu es <i>l'enfant</i> / Tu es <i>le gamin comme prévu</i>	Vous avez vu ça ? Il est trop drôle ce gamin	Sous-traduction / Sur-traduction
シャンクスはおれをバかにして遊んでるだけなんだ	Shanks <i>me</i> se moque / <i>se me</i> moque <i>et s'amuse</i> / <i>se moque</i> de moi <i>et se divertit</i>	Shanks n'arrête pas de m'embêter	Solécisme / Sur-traduction
確かに楽しんでるな	<i>Il s'amuse sans faute</i> / <i>Il est sûr qu'il jouit</i> / <i>Certainement, il s'amuse</i>	Il arrête pas de m'embêter	Sur-traduction / Faux-sens / sur-traduction

Si les erreurs lexicales incombent souvent à une utilisation aléatoire d'outils lexicologiques, les difficultés d'ordre syntaxique révèlent quant à elles des difficultés dans l'acquisition et la systématisation des notions fondamentales de la langue cible. Ce troisième projet de traduction a ainsi permis de travailler les caractéristiques du langage parlé d'aujourd'hui et de sensibiliser les apprenants à l'utilisation des expressions idiomatiques. Ceci a permis de prendre un peu de distance avec le langage très académique des manuels utilisés en cours de langue.

IV. Conclusion

Les trois projets dont nous avons choisi d'analyser les erreurs et difficultés de traduction, ont permis de mettre en lumière certaines problématiques liées à la méthodologie, au matériel utilisé mais aussi à l'acquisition des structures de la langue.

Les erreurs lexicales relèvent souvent d'un mauvais choix d'acception et donc d'une utilisation inadéquate des outils de traduction à disposition. Ceci a pour effet de rendre l'expression plus figée et aboutit régulièrement à des erreurs de traduction. Il apparaît alors nécessaire de sensibiliser les apprenants à l'utilisation de dictionnaires bilingues dont le contenu est issu de l'homme et non généré automatiquement afin d'opérer des choix lexicaux plus conformes.

Les erreurs grammaticales, notamment de syntaxe révèlent quant à elles des difficultés à systématiser les notions linguistiques étudiées. Les apprenants de tous niveaux abordent la traduction comme un exercice très académique et peinent pour beaucoup à adopter un style énonciatif moins « livresque », plus fluide et porteur de sens. C'est pourquoi, les activités proposées doivent amener les étudiants à appliquer de façon concrète les notions théoriques étudiées afin de faire de la langue à la fois un objet d'étude et un véritable outil de communication (Beacco).

Références bibliographiques

Beacco Jean-Claude , « L'approche par genres discursifs dans l'enseignement du français langue étrangère et langue de scolarisation », *Pratiques*, 157-158 | 2013, 189-200.

Bouissou Jean-Marie, « Pourquoi aimons-nous le manga ? Une approche économique du nouveau soft power japonais », *Cités*, 2006/3 (n° 27), p. 71-84. DOI : 10.3917/cite.027.0071. URL : <https://www.cairn.info/revue-cites-2006-3-page-71.htm>

Bounthavy Suvilay. Traduire les best-sellers du manga : entre “domestication” et “exotisation”. *Revue Critique de Ficción Française Contemporaine*, Ghent University & Ecole Normale Supérieure, 2017. [\(hal-01700040\)](#)

Lidia Lebas-Fraczak. Évolution méthodologique en FLE : quelles conséquences pour l'apprentissage de la grammaire ? *Langues, éducation et interculturalité*, Apr 2009, Tirana, Albanie. pp.177-188. [ffhal-00599755f](#)

Malrieu, D. et Rastier, F., 2001, Genres et variations morphosyntaxiques, *Traitements automatiques du langage*, 42, 2, pp. 547-577.

Marie-Pierre Gündüz, « Articulation problématique des descriptions grammaticales et des pseudo-compétences chez les apprenants de FLE », *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 23 | 2005, 43-63.

Mounin, G., 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard.

Perrot Jean, « Objet de la linguistique », dans : Jean Perrot éd., *La linguistique*. Paris cedex 14, Presses Universitaires de France, « Que sais-je ? », 2007, p. 5-10. URL: <https://www.cairn.info/la-linguistique-jean-perrot--9782130557098-page-5.htm>

Sapiro Gisèle, *Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles*. Ministère de la Culture - DEPS, « Questions de culture », 2012, 400 pages. ISBN: 9782111281486. URL: <https://www.cairn.info/traduire-la-litterature-et-les-sciences-humaines--9782111281486.htm>